

Porównanie tłumaczeń Jana 8:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś niewolnik nie pozostaje w — domu na — wiek, — Syn pozostaje na — wiek.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś niewolnik nie zostaje w domu na wiek syn zostaje na wiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A niewolnik nie zostaje w domu na zawsze* – to syn zostaje na zawsze.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś niewolnik nie pozostaje w domu na wiek. Syn pozostaje na wiek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś niewolnik nie zostaje w domu na wiek syn zostaje na wiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niewolnik opuści kiedyś dom, w którym służy, syn jednak pozostanie w rodzinie na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A sługa nie mieszka w domu na wieki, <i>lecz</i> Syn mieszka na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sługać nie mieszka w domu na wieki, ale Syn mieszka na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz sługa nie mieszka w domu na wieki: Syn mieszka na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze, <i>lecz</i> Syn pozostaje na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze, <i>lecz</i> syn pozostaje na zawsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niewolnik zaś nie pozostaje w domu na zawsze, syn pozostaje na zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze, stale natomiast pozostaje w nim Syn.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niewolnik nie przebywa w domu na stałe, syn na stałe przebywa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niewolnik nie jest domownikiem na stałe, ale syn zawsze jest domownikiem.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	a niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze.

¹⁾ Lub: na wieki, εἰς τὸν αἰῶνα, zob. w. 51.

²⁾ <x>20 21:2</x>; <x>50 15:12</x>; <x>550 4:30</x>

	literacki		Syn pozostaje na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але невільник не лишається в оселі вічно; Син же лишається вічно.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś niewolnik nie pozostaje w domostwie do sfery funkcji wiadomego eonu; wiadomy syn pozostaje do sfery funkcji wiadomego eonu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A niewolnik nie mieszka w domu na wieczność, ale Syn mieszka na wieczność.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A niewolnik nie pozostaje w rodzinie na zawsze, syn natomiast pozostaje na zawsze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze; syn pozostaje na zawsze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Niewolnik nie jest w domu na zawsze, ale syn—tak.